

DETERMINAZIONE/ ENTSCHEID N. NDP2022-00030 DEL/VOM 19/04/2022

Determina di affidamento del Servizio di traduzione da italiano a tedesco

ai sensi dell'art. 26 LP. 16/2015

Entscheid zur Direktvergabe der Übersetzungsdienst Italienisch-Deutsch

Gemäss art. 26 LG nr. 16/2015



GEGENSTAND: Direktvergabe gemäß Art 26 Abs. 2 und 4 LG Nr. 16/2015 der Übersetzungsdienst Italienisch-Deutsch für die Dauer von 8 Jahre, CIG-Code: ZE5360BF17

Prämissen

Es besteht die Notwendigkeit, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistung vorzunehmen. Daher muss das Verfahren zur Gewährleistung der Dienstleistung für die Dauer von 8 Jahre eingeleitet werden.

Gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 („Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“) **greifen für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert die** öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Artikel 38 LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den AOV-Rahmenvereinbarungen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt.

Es bestehen keine aktiven AOV-Vereinbarungen für Güter/Dienstleistungen, die mit den gegenständlichen vergleichbar sind, insbesondere ein Dienst zur Verwaltung der Anwesenheit der Mitarbeiter von Euregio Plus SGR S.p.A einschließlich Uhren und Türöffnern, die mit dem Programm verbunden sind, und damit verbundene Anpassungen;

Es wurde entschieden, die gegenständliche Dienstleistung gemäß Art. 26 Abs. 2 und 4 LG Nr. 16/2015 nach einer Marktuntersuchung, an der 3 Wirtschaftsakteure teilnahmen.

In Anbetracht des als stimmig erachteten Kostenvoranschlags von insgesamt 25.000,00

OGGETTO: Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 e 4 LP 16/2015 del servizio di traduzione da italiano a tedesco per la durata di 8 anni - Codice C.I.G.: ZE5360BF17

Premesso

che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di cui all'oggetto. Ravvisata, pertanto, la necessità di attivare le procedure necessarie per garantire il servizio per la durata di 8 anni.

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", **per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria**, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16.

Considerato che non sono attive convenzioni ACP relative a beni/servizi comparabili con quelli da acquisire, e in particolare un servizio per la gestione delle presenze del personale di Euregio Plus SGR S.p.A. comprensivi di timbratori e apriporta collegati al programma e relative personalizzazioni;

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto per il servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 2 e 4 LP 16/2015, a seguito di indagine di mercato che ha coinvolto 3 operatori economici;

Visto il preventivo di spesa ritenuto congruo per un totale complessivo di Euro 25.000,00 per

Euro für die Übersetzungsleistung - zuzüglich Mehrwertsteuer - ist das Unternehmen in der Lage, eine den Anforderungen des SGR entsprechende Leistung zu erbringen, da es auf marktübliche Werte zurückgegriffen hat;

Es wurden Erkundungen vorgenommen, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und

es wurden keine derartigen Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

gemäß Art. 26 Abs. 3/bis GvD Nr. 81/2008 besteht für diese Art von Vergabeverfahren keine Verpflichtung, das DUVRI zu erstellen, weil bei Leistungen intellektueller Natur und Dienstleistungen, die nicht länger als 5 Personentage beanspruchen, s. Art. 26 ebd.); folglich bestehen keine Sicherheitskosten.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht, die einen integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellen und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten.

Angewandte Rechtsvorschriften:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
- GvD Nr. 50/2016 und DPR Nr. 207/2010,
- das Verfahren “ 08.03 Gestione degli approvvigionamenti ” das vom Verwaltungsrat der Euregio Plus SGR S.p.A./A.G. genehmigt wurde;
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.
 - Das Rotationsprinzip wurde eingehalten, indem der Auftrag direkt vergeben wurde, ohne dass beim Wechsel des Lieferanten mehrere Wirtschaftsteilnehmer konsultiert werden mussten.
 - Es wurde der Wirtschaftsteilnehmer „VERENA EGGGER“ aus folgenden Gründen gewählt:

servizio di traduzione - oltre IVA, in quanto la ditta è in grado di fornire un servizio rispondente alle esigenze della SGR allineato con i valori di mercato in quanto si è ricorsi;

Rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che

non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI;

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 per le modalità di svolgimento dell'appalto non è necessario redigere il DUVRI in quanto si tratta di servizi di natura intellettuale e servizi la cui prestazione ha una durata non superiore ai 5 giorni-uomo. Si veda l'art. 26 del d.lgs. 81/2008; non sussistono conseguentemente costi per la sicurezza;

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata, che forma parte integrante del presente provvedimento, e nello schema di lettera d'incarico.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”;
- il D.Lgs. n. 50/2016 e d.p.r. 207/2010;
- la procedura “08.03 Gestione degli approvvigionamenti” approvata dal Consiglio di Amministrazione di Euregio Plus SGR S.p.A./A.G.;
- il d.p.r. del 28 dicembre 2000, n. 445;
- il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.

Dato atto che:

- È stato rispettato il principio di rotazione dando in affidamento diretto l'incarico senza dover consultare più operatori economici in quanto è stato cambiato fornitore.
- è stato scelto il seguente operatore economico “VERENA EGGGER” per i seguenti motivi:

- Fachmann, der unserem Unternehmen bereits durch frühere Übersetzungen bekannt ist und der unser volles Vertrauen genießt;
- Tadelloser Übersetzungsdienst;
- Experte für Übersetzungen finanzieller und wirtschaftlicher Inhalte, offener und geschlossener Fonds sowie allgemeiner Verwaltungsratsunterlagen und Stellenanzeigen;
- Genaue und pünktliche Lieferungen;
- Bereitschaft, in Notfällen zu arbeiten;
- Faire Preise für Übersetzungen im Vergleich zu anderen Übersetzern, die beim Übersetzerverband registriert sind.

- Professionista già nota alla nostra Società per traduzioni passate e che gode della nostra totale fiducia;
- Servizio di traduzione impeccabile;
- Esperta nelle traduzioni di contenuti finanziari, economici, Fondi Aperti e Chiusi ed in generale documentazione del Consiglio di Amministrazione e annunci di lavoro;
- Precisa e puntuale nelle consegne;
- Disponibile a lavorare in emergenza;
- Prezzo costo delle traduzioni congruo rispetto ad altri traduttori iscritti all'Unione Provinciale Traduttori.

- Die gegenständliche Beschaffung wird durch eigene Haushaltsmittel finanziert;
- Es wurde der CIG-Code Nr. ZE5360BF17 eingeholt.
- Die voraussichtliche Ausgabe ist im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten;
- Mit Ernennung vom 17/02/2022 wurde der einzige Verfahrensverantwortlicher (EVV) als Silvano Bertuzzi identifiziert.

- L'oggetto di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;
- L'appalto è stato registrato con CIG ZE5360BF17;
- La spesa presunta è contenuta nel programma biennale degli acquisti;
- Con nomina del 17/02/2022 è stato individuato il Responsabile Unico della Procedura (RUP) in Silvano Bertuzzi.

Dies vorausgeschickt trifft DER GENERAL DIREKTOR folgenden

IL DIRETTORE GENERALE

ENTSCHEID

DETERMINA

- Die Dienstleistung wird aus den oben angeführten Gründen an den Wirtschaftsteilnehmer VERENA EGGER vergeben;
- Für Vergabeverfahren über einen geschätzten Betrag von weniger als 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert;
- Es wird festgehalten, dass keine Risiken durch Interferenzen bestehen;
- Es wird festgehalten, dass keine Sicherheitskosten für Risiken durch Interferenzen entstehen, weil keine

- di affidare per le motivazioni espresse in premessa il servizio in oggetto all'operatore economico VERENA EGGER;
- per procedure il cui importo dell'affidamento sia stimato sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva;
- di confermare l'assenza di rischi da interferenza;
- Si dà atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze e

Interferenzen festgestellt wurden, und dass kein DUVRI erstellt werden muss, so dass dem Wirtschaftsteilnehmer kein Betrag für das Risikomanagement zuerkannt wird;

- Der Vertrag ist gemäß Art. 37 LG Nr. 16/2015 in elektronischer Form durch Privaturkunde abzuschließen;
- Die voraussichtlichen Gesamtausgaben von Euro 25.000,00 inklusive Steuerlasten, werden auf dem Verwaltungshaushalt 2022-2030 vorgemerkt/zweckgebunden wie folgt:
 - Euro 3.500,00 auf der Kostenstelle 614, 120, 126, 410 auf dem Eintrag Marketing e comunicazione (Traduzioni) für das Geschäftsjahr 2022;
 - Euro 21.500,00 auf der Kostenstelle 614, 120, 126, 410 auf dem Eintrag Marketing e comunicazione (Traduzioni) für das Geschäftsjahr 2023-2030;
- Die vorliegende Maßnahme ist zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite von Euregio Plus SGR S.p.A./A.G. unter „Transparente Gesellschaft“ und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge zu veröffentlichen.

Bozen, den 15. April 2022

DER GENERALDIREKTOR

che non si rende necessaria la predisposizione del DUVRI e che quindi nessuna somma riguardante la gestione dei suddetti rischi verrà riconosciuta all'operatore economico;

- di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scrittura privata, ai sensi dell'art. 37 LP 16/2015;
- di prenotare e impegnare la spesa complessiva presunta di euro 25.000,00 comprensiva di oneri fiscali, sul bilancio finanziario gestionale 2022-2030, come segue:
 - euro 3.500,00 sul centro di costo 614, 120, 126, 410 sulla voce Marketing e comunicazione (Traduzioni) per l'esercizio finanziario 2022;
 - euro 21.500,00 sul centro di costo 614, 120, 126, 410 sulla voce Marketing e comunicazione (Traduzioni) per l'esercizio finanziario 2023-2030;
- Di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di Euregio Plus SGR S.p.A./A.G. nella sezione "Trasparenza", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Bolzano, 15/04/22 marzo 2022

IL DIRETTORE GENERALE